

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра русского языка и литературы

**Современные интерпретации и адаптации пьес А.П. Чехова: элективный курс по  
литературе для профильных классов общеобразовательных школ**

Выпускная квалификационная работа

Допустить к защите

Зав.кафедрой Бабичева Ю.Г.

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Выполнил студент

Я-РЯЛ 121 группы

Милитдинова  
фамилия

Полина Валерьевна  
имя, отчество

\_\_\_\_\_  
подпись

Научный руководитель  
кандидат филологических наук,  
доцент

*ученая степень, ученое звание*

Бабичева Ю.Г.  
фамилии, И.О.

\_\_\_\_\_  
подпись

Оценка

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
 высшего профессионального образования  
 «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет  
 имени В.М. Шукшина»  
 (АГГПУ им. В.М. Шукшина)

АННОТАЦИЯ

на выпускную квалификационную работу бакалавра

студента Милитдиновой Полины Валерьевны группы Я-РЯЛ 121  
 Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование  
 Профили Русский язык и Литература  
 Тема Современные интерпретации и адаптации пьес А.П. Чехова: элективный курс по  
 литературе для профильных классов общеобразовательных школ  
 Moderne Anpassungen und die Interpretation der Stücke von A.P. Tschechow.  
 Literaturwahlpflichtfach für der fachorientierten Klassen.

Ключевые слова: Интерпретация, адаптация, пьеса, анализ, элективный курс, технологическая карта.

Die Diplomarbeit ist dem Studium der modernen Anpassungen und der Interpretationen der vier Stücke von A.P. Tschechow («die Möwe», «der Onkel Wanja», «Drei Schwestern», «den Kirschgarten») zum Zwecke der Zusammenstellung des Literaturwahlpflichtfaches für der fachorientierten Klassen gewidmet.

Das Arbeitsprogramm des Kurses «Die Stücke von A.P. Tschechow. Die modernen Interpretationen und die Anpassungen» ist angesichts des kulturwissenschaftlichen Ansatzes in der Ausbildung erfüllt, es wird von den Arbeitsplan der Unterrichtsstunde «die Analyse und die Interpretation des Drama «die Möwe», am repräsentativsten widerspiegelnd die Besonderheiten des angegebenen Programms, begleitet.

Автор ВКР \_\_\_\_\_

Руководитель ВКР \_\_\_\_\_

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава I. Интерпретация адаптаций пьес А.П. Чехова.....	7
1.1. Понятие творческой интерпретации и адаптации литературного произведения .....	7
1.2. Описание и анализ художественных адаптаций пьес А.П. Чехова с учётом современной социокультурной парадигмы.....	11
Глава II. Интерпретация адаптаций пьес А.П. Чехова как предмет изучения в профильных классах общеобразовательных школ.....	27
2.1. Специфика адаптаций пьес А.П. Чехова как предмет изучения на уроках литературы в профильных классах общеобразовательных школ....	27
2.2. Программа элективного курса по литературе для профильных классов общеобразовательных школ «Пьесы А.П. Чехова. Современные интерпретации и адаптации» .....	33
Заключение .....	53
Список использованной литературы.....	55

## Введение

А.П. Чехов — писатель, чьи произведения по сей день остаются актуальными, а творческий метод вызывает неустанный интерес литературоведов. Кроме того, в связи с животрепещущими темами, затронутыми в рассказах (любви, власти, бедности и т.д.), а также наличием большого количества пьес (около семнадцати) работы автора часто экранизируются и ставятся на сценах различных театров. Поэтому возникает проблема интерпретации адаптаций пьес А.П. Чехова.

Интерпретация произведения — это истолкование его смысла. Знакомство с данным понятием происходит в школе, в основном на уроках литературы.

В рамках школьной программы изучение чеховской драматургии ограничено пьесой «Вишнёвый сад», что позволяет лишь затронуть основные особенности творчества писателя. Кроме того, ввиду недостатка урочных часов по литературе в целом, выделить время на просмотр адаптаций проблематично, а следовательно, ограничены возможности интерпретировать спектакли, вне которых, согласно словам самого Чехова, нельзя судить о пьесах.

**Актуальность** дипломной работы по теме **«Современные интерпретации и адаптации пьес А.П. Чехова: элективный курс по литературе для профильных классов общеобразовательных школ»** обусловлена недостаточной культурологической грамотностью школьников и необходимостью внедрения в школьную программу курсов, расширяющих её.

Это обуславливает и **новизну** дипломной работы.

**Цель** данной работы — изучение современных творческих интерпретаций и адаптаций пьес А.П. Чехова и разработка элективного курса по литературе для профильных классов школ.

В ходе исследования необходимо решить **следующие задачи**:

- дать понятия интерпретации и адаптации литературного произведения;
- проанализировать художественные адаптации пьес А.П. Чехова («Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры», «Вишнёвый сад») с учётом современной социокультурной парадигмы;
- описать специфику адаптаций и интерпретаций пьес А.П. Чехова как предмета изучения на уроках литературы в профильных классах общеобразовательных школ.
- составить программу элективного курса по литературе для профильных классов общеобразовательных школ.

**Объект исследования** — адаптации пьес А.П. Чехова.

**Предмет исследования** — специфика адаптаций пьес А.П. Чехова и их интерпретации как предмет изучения на уроках литературы в профильных классах общеобразовательных школ.

**Теоретико-методологическая база:** монографии и статьи исследователей творчества А.П. Чехова: В.В. Ермилова «Драматургия Чехова», А.И. Ревякина «О драматургии Чехова», И.И. Черновой «Сценическая интерпретация драматической коллизии «Раневская — Лопахин» в пьесе А.П. Чехова «Вишнёвый сад»», С.Д. Балухатого «Чехов-драматург» и др., литературные и философские словари, научно-методический журнал «Литература в школе», Еженедельное приложение к газете «Первое сентября» — «Литература», Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (10-11 классы).

**Методы:** теоретический анализ, сравнение, описание, культурно-исторический метод, герменевтический, рецептивный.

Дипломная работа имеет высокую **практическую значимость** в связи с тем, что составленный элективный курс «Пьесы А.П. Чехова. Современные

интерпретации и адаптации» может быть реализован на практике на уроках литературы в профильных классах общеобразовательной школы.

**Теоретическая значимость** дипломной работы состоит в расширении знаний об интерпретации и адаптации художественных произведений.

Работа имеет следующую **структуру**: введение; теоретическая часть «Интерпретация адаптаций пьес А.П. Чехова», состоящая из двух параграфов: «Понятие творческой интерпретации и адаптации литературного произведения» и «Описание и анализ художественных адаптаций пьес А.П. Чехова с учётом современной социокультурной парадигмы»; практическая часть «Интерпретация адаптаций пьес А.П. Чехова как предмет изучения в профильных классах общеобразовательных школ», включающая также два параграфа: «Специфика адаптаций и интерпретации пьес А.П. Чехова как предмета изучения на уроках литературы в профильных классах общеобразовательных школ» и «Рабочая программа элективного курса по литературе для профильных классов общеобразовательных школ»; заключение и список литературы.

## **Глава I. Интерпретация адаптаций пьес А.П. Чехова**

### **1.1. Понятие творческой интерпретации и адаптации литературного произведения**

Любое художественное произведение, будь то роман, картина или музыка нуждаются в интерпретации. Вне данного процесса отсутствует диалог автора и зрителя, слушателя, читателя, который необходим в творческом процессе.

В связи с понятием интерпретации логично раскрыть понятие адаптации художественного произведения.

Адаптация художественного произведения — это приспособление литературного текста для восприятия читателем методом его переработки в виде упрощения и сокращения.

Интерпретация — истолкование текстов, смыслополагающая и смыслосчитывающая операции, изучаемые в семантике и эпистемологии понимания[41].

В нашей работе мы будем рассматривать творческие адаптации драматических произведений А.П. Чехова: «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры» и «Вишнёвый сад»; то есть, пьесы, «переведённые» на языки других видов искусства: театра и кино. Это представляется целесообразным, поскольку понятия интерпретации и адаптации хоть и употребляются всеми видами искусства, но наиболее ярко и репрезентативно — в обозначенных выше.

Интерпретация тесно связана с понятием герменевтики, которую в контексте нашей работы мы понимаем, как теорию и общие правила интерпретации текстов[41].

Наиболее развёрнуто интерпретация раскрывается как основное понятие герменевтики, начиная с правил истолкования текстов и заканчивая представлениями понимания как фундаментальной основы бытия.

Ф. Шлейермахер является основоположником герменевтики, философской науки об истолковании текстов, которое совершается посредством понимания личности автора. Необходимо постоянно возвращаться к тексту, анализировать отрывки, сопоставлять их. Это называется принципом герменевтического круга.

В гуманитарном знании понятие «интерпретация» употребляется в значении, близком к понятию понимания, в котором, начиная с В. Дильтея, стремятся выразить специфику гуманитарного и культурологического познания, направленного на постижение смысла, воплощенного в различных текстах [26].

В девятнадцатом веке произошёл переход от частных герменевтик в общей теории понимания, что способствовало появлению множества видов интерпретации: грамматической, психологической, исторической и т.д. Ф. Ницше утверждал, что не только тексты, но и сама действительность открыта для интерпретаций.

Текст открыт для множества смыслов, существующих в общественной коммуникации. Он предстаёт в системе явных и скрытых смыслов: эксплицитного и имплицитного. Явные смыслы раскрываются в главной теме, идее произведения, скрытые — в подтексте, деталях.

Х.Г. Гадамер утверждал, что так называемые «законные предрассудки», которые отражают историческую традицию, формируют наше восприятие мира, а следовательно, его интерпретацию и интерпретацию художественных текстов. По Гадамеру через язык говорит само бытие, что означает: в нём отражаются предрассудки и опыт, на основе которых осуществляется понимание. Временная же дистанция между написанием текста и его интерпретацией рассматривается с положительной



стороны, так как позволяет осуществлять поиск новых смыслов в соответствии с современным историческим контекстом.

Однако в связи с возможностью наличия множества интерпретаций возникает проблема их истинности. П. Рикёр отмечал, что конфликт интерпретаций, их множественность, не являются недостатком, а напротив — достоинством понимания, что даёт основание говорить о текстуальной полисемии [31].

В пику М. Хайдеггеру, утверждавшему, что интерпретатор и автор произведения не могут быть конгениальны, так как в таком случае пропадает диалог между ними и отсутствует собственное бытие интерпретатора, Э.Д. Хирш говорил о необходимости соотнесения интерпретации с замыслом автора. Таким образом, «герменевтика, описав своеобразный круг, возвращает внимание к личности автора и интерпретатора» [18].

В.В. Васильева отмечает, что для каждого читателя существует своё «знаемое». Иными словами, любое произведение не интерпретируется «с чистого листа». В процессе у реципиента возникают различные ассоциации, которые влияют на восприятие и интерпретацию. Реципиент пытается постичь смысл, заложенный автором в произведении, то есть найти точки соприкосновения между своей и авторской картиной мира, между «своим» и «чужим» [7].

В связи с введением понятия «реципиент» рассмотрим также понятие рецепции.

Реципиент — субъект, воспринимающий адресованную ему информацию [27].

Отсюда следует, что рецепция — это восприятие субъектом информации.

Реципиент сталкивается с проблемой границ интерпретации. В отечественном литературоведении существует три подхода к решению проблемы адекватности интерпретации.

А.А. Потебня является сторонником «множественности интерпретаций». Согласно данной теории читатель вне зависимости от идеи автора интерпретирует его произведение. Иными словами, не существует границ.

Противоположной точки зрения придерживается А.П. Скафтымов. «Смена мнений о художественном объекте говорит лишь о том, что меняется, совершенствуется и изощряется понимание и степень глубины эстетического постижения, но сам по себе объект в своей значимости остаётся всё же неизменным» [33, с. 175-176]. То есть, существует одна единственно верная интерпретация.

В.Е. Хализеев предлагает выделять «адекватные» и «неадекватные» интерпретации, не ограничивая их число [20, с 11].

В свою очередь М.М. Бахтин понимает интерпретацию как «диалог согласия» между читателем и автором, в котором ни одна из сторон не должна доминировать над другой [5, с. 205-206].

Процесс интерпретации сопровождает анализ и описание произведения.

Анализируя произведение, реципиенты выявляют тему, идею, основной конфликт, композицию (включающую экспозицию, завязку, развитие действия, кульминацию и развязку). Читатель или зритель анализирует и описывает образы персонажей, сюжет как совокупность событий [40].

Таким образом, в нашей работе следует базироваться на следующих определениях: интерпретация, описание, анализ, рецепция.

Описание — «вычленение в тексте всех его свойств, которые могут нести определённую смысловую нагрузку» [20, с. 4]

Анализ — познание отношения частей и художественного целого, стремление установить связи свойств текста.

Рецепция — восприятие произведения читателем.

Интерпретация — истолкование текста, направленное на его понимание. Интерпретация обобщает данные, полученные в процессе описания и анализа произведения.

Адаптацию мы понимаем, как переработку текста, которая включает в себя представление пьесы в кино и театре.

Раскрытие данных понятий поможет нам при анализе адаптаций четырёх пьес А.П. Чехова: «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры» и «Вишнёвый сад».

## **1.2. Описание и анализ художественных адаптаций пьес А.П. Чехова с учётом современной социокультурной парадигмы**

А.П. Чехов, известный писатель, прославился как драматург в основном благодаря четырём своим пьесам, написанным в последний период творчества (1895-1904 гг.): «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры» и «Вишнёвый сад».

А.П. Чехов являлся новатором в драматургии своего времени. И в первую очередь его отличало определение жанров пьес. До сих пор литературоведы продолжают вести споры о том, являются ли «Вишнёвый сад» и «Чайка» комедиями, а «Три сестры» — драмой. Однако стороны так и не пришли к единому мнению. Нам наиболее обоснованной представляется позиция В.В. Ермилова: «Комическое и драматическое, комическое и трагическое, комическое и лирическое в понимании Чехова не противостоят одно другому, а естественно сливаются друг с другом, являясь разными сторонами одного целого — самой жизни» [17, с. 208].

Таким образом, при определении жанра пьесы мы будем опираться на авторское видение, а именно: на позицию самого А.П. Чехова. Автор настаивал, согласно воспоминаниям современников (К.С. Станиславского,

О.Л. Книппер-Чеховой и других), что он писал водевили. М. Горький так говорил о драматургии Чехова: «<...> создал — совершенно оригинальный тип пьесы — лирическую комедию. Когда его изящные пьесы играют как драмы, они от этого тяжелеют и портятся» [24, с. 177].

Первой пьесой, созданной в принципиально новой манере, является «Чайка», написанная в 1896 г.

Эта пьеса проникнута духом оптимизма и преодоления, пьеса о любви и искусстве.

В качестве объекта для анализа нами была выбрана адаптация в виде телеспектакля, поставленная О. Ефремовым в 2004 году. О.Н. Ефремов был известен также как актёр и педагог. Первыми его учениками стали Г. Волчек, Е. Евстигнеев, М. Козаков, О. Табаков и другие [10].

Комедия в четырёх действиях начинается с монолога Треплева «Вот тебе и театр...». Миронов, играющий роль Константина Треплева будто иронизирует над персонажем, говоря шутливым тоном: «А если я поеду к вам, Нина? Я всю ночь буду стоять и смотреть на ваше окно», «Надо изображать жизнь <...>, как она представляется в мечтах»[42].

Эстрада, на которой выступает Заречная, сначала находится на первом плане. Актёры ходят по ней, ведут диалоги на ступенях. Затем эстрада отъезжает на арьерсцену, оставаясь по центру. Тем самым внимание уделяется всем персонажам. Основное освещение подано на героев, наблюдающих за ходом пьесы, которые сидят полубоком к зрительному залу. Человек на эстраде освещён одним прожектором.

Первое действие завершается криком Треплева: «Пусть они все оставят меня в покое!» Однако в пьесе Константин уходит, бросив «сквозь слёзы»: «Прощайте, доктор». И далее следует эпизод признания Маши в том, что она испытывает чувства к Треплеву.

Таким образом, перед зрителем предстаёт несколько иной типаж, нежели в оригинальной пьесе [35]. Он мечется по сцене, кричит, порывисто

обнимает Заречную и Дорна и менее всего похож на сына знаменитой актрисы. Показаны конфликты Треплева с Аркадиной: сына с матерью и нового театра («Новые формы нужны...») со старым. Простыми декорациями Константин показывает, что ему чужда показная роскошь общества, в котором привыкла вращаться Аркадина, а также рутина театра, в котором она играет.

Во втором действии спектакля события разворачиваются с разговора Тригорина и Нины: «Мне приходится не часто встречать молодых девушек...» На фоне слышно пение птиц, но оно прерывается выстрелом. Сравним, как выглядит эта сцена в пьесе А.П. Чехова и спектакле, поставленном О.Н. Ефремовым.

«Нина. Ваша жизнь прекрасна!

Тригорин. Что же в ней особенно хорошего? (Смотрит на часы) Я должен идти писать. Извините, мне некогда... (Смеётся)»[50].

После следует долгий монолог о жизни писателя.

Режиссёр спектакля О. Ефремов вводит, казалось бы, незначительную деталь:

«Нина. Ваша жизнь прекрасна!

Тригорин. А что в ней особенно хорошего?

Звук выстрела за сценой.

Простите, я должен идти... <...>...и я иногда боюсь, что вот-вот подкрадутся ко мне сзади, схватят и повезут, как Поприщина, в сумасшедший дом.

Снова звук выстрела за сценой.

<...>

Нина. За такое счастье, как быть писательницей или артисткой, я бы перенесла нелюбовь близких... <...> но зато бы уж я потребовала славы... настоящей, шумной славы... (Падает в объятия Тригорина) Голова кружится...»

Эстрада с Тригориным и Заречной отъезжает с середины сцены назад и затеняется[42].

Из приведённого выше эпизода видно, что режиссёр О. Ефремов переставил фрагменты действия. Благодаря этому зритель видит постепенное развитие отношений, симпатии, между Заречной и Тригориным.

Далее следует первый эпизод второго действия пьесы: разговор Дорна, Маши и Аркадиной.

Актёры импровизируют. Так исполнительница роли Ирины Николаевны, И. Мирошниченко, на собственную реплику «Хоть пятнадцатилетнюю девочку играть» замечает иронично: «Ну, это слишком, конечно»[42]. После Аркадина рассказывает о своей любви к Тригорину: «В голове всё пошло вверх тормашками, позеленело в глазах... Вот так, бывало, смотрю на него — и плачу. Не знаю. почему. Так уж какие тут программы...»

Дорн (Борис Плотников) отчитывает Медведенко (Эдуарда Чекмазова):

«Дорн. А Вы читаете только то, что не понимаете... <...> А знаний у Вас не больше, чем у сторожа. По-вашему сердце сделано из хряща, Земля на китах...

Медведенко. Земля... круглая.

Дорн. Но отчего же Вы говорите это так неуверенно?

Медведенко. Когда есть нечего, то всё равно: круглая Земля или четырёхугольная! Ведь сколько получают учителя? Двадцать три рубля в месяц. Не приставайте, пожалуйста»[42].

Лейтмотивом Треплев просит оставить его в покое. А после Маша признаётся Дорну в том, что любит Константина, и засценой слышен выстрел.

В конце третьего действия (первой части спектакля) после поцелуя Нина и Борис Алексеевич расходятся и из темноты выезжает эстрада, на которой, освещённый одним прожектором, сидит Треплев, обхватив голову. На фоне слышны крики Аркадиной: «Костя! Сын, Костя!»

И. Мирошниченко (Аркадина) не просто зовёт сына, но и подходит к нему, держит за руку, тянет за игорный стол, когда все собираются вместе спустя два года. Ирина Николаевна, таким образом, показана как переживающая за сына мать, которой, однако, всё же дороже собственные туалеты.

Последняя встреча Нины и Константина сопровождается одной тягучей и тяжёлой нотой на фоне, которая обрывается после ухода Заречной. И затем, когда Дорн говорит Тригорину о том, что Треплев застрелился, свет гаснет и слышен голос Нины Заречной, которая зачитывает с эстрады текст пьесы: «Тела живых существ исчезли в мраке. И вечная материя обратила их в камни, воду, облака. А души их все слились в одну. Общая мировая душа — это я. Я...»[49] Пьеса заканчивается на этой безнадёжной ноте «декадентской» пьесы Треплева.

Музыкальное оформление В. Немировича-Данченко — минорное, тяжёлое в драматические моменты использовано уместно. Спектакль, как и следует, построен на диалогах, а не на действиях. Использован минимум декораций и реквизита: эстрада, мебель гостиной, чучело чайки, цветы. Таким образом, каждая деталь играет определённую роль, нет ничего лишнего, наносного.

Событийная сторона пьесы необычна. Неизвестна причина самоубийства Треплева, зрителю и читателю не рассказана до конца история остальных героев. С.Д. Балухатый утверждал, что в «Чайке» царит «принцип неразрешения завязанных в ходе пьесы взаимных отношений лиц» [4, с. 135-136]. «Так кончаются или, лучше сказать, так обрываются эпические произведения» [47].

Темы любви, искусства, отношений матери и сына раскрыты полно и последовательно. Нина Заречная показана не рыдающей и сломленной, а сильной женщиной, которая нашла своё призвание и поняла собственное предназначение. Так реализуется идея спектакля: нужно «нести свой крест и

верить», не жить мечтами, как то делал Треплев, Маша, Полина Андреевна, Сорин, которые были глубоко несчастны, а заниматься делом.

Аналогичная идея в пьесе А.П. Чехова «Дядя Ваня» (1897 г.), однако постоянная занятость не делает Войницкого и Соню счастливее, она лишь на время помогает им смириться с безысходным положением. Так раскрывается тема «маленького человека». Ещё в рассказе «Крыжовник» Чехов писал: «Счастливый чувствует себя хорошо только потому, что несчастные несут своё бремя молча, и без этого молчания счастье было бы невозможно» [46].

Однако здесь раскрыта и «тема бесплодного служения «идолам»» [17, с.139]. Критики также отмечали, что «в «Дяде Ване» символизирована уже вся провинция, возложившая все свои упования на профессора Серебрякова, который оказался учёной воблой и ничтожеством и только жирел на счёт провинции, самодовольно убеждённый, что он духовный вождь её, краса и упование, единственное основание лучшего будущего» [3, с. 108].

Для анализа нами была взята экранизация «Август» 1996 года. Режиссёр — Э. Хопкинс, он же выступил в качестве композитора. Выбор данной адаптации обусловлен интересом нравственно-ценностного влияния русской культуры на формирование мировой. Действие пьесы, переведённой Т. Александер, он перенёс в Англию, провинцию Уэльс. Причём, если у А.П. Чехова единство места соблюдается, то в фильме (в связи с особенностью этого искусства, в котором возможны смены локаций) зрителю показывают и округу поместья, и добычу угля, на которой получает увечье один из работников. Чтобы зритель проникся образом доктора Лойда, вставлен эпизод неудачной операции.

Названием фильма режиссёр обозначил время — конец лета. Слоган «Youcanliveawholelifetimeinasingleweekend...» —  
вы можете прожить целую жизнь за один уикенд [1].

В связи с тем, что поменялось место действия, пришлось изменить и имена героев. Серебряков Александр Владимирович стал в данной адаптации



Александром Блэтвайтом, Елена Андреевна — Хелен Блэтвайт, Соня — Шон, Войницкая Мария Васильевна — Майра Дэвис, Войницкий Иван Петрович — Иен Дэвис, Астров Михаил Львович — Майкл Лойд, Телегин Илья Ильич — Томас Проссер, Марина — Гвен, Работник — Дэвид Эдвардс [9].

Как можно заметить, сценарист Джулиан Митчел и режиссёр фильма Энтони Хопкинс уважительно отнеслись к оригиналу, подбирая имена для главных героев, наиболее созвучные с русскими. Однако Хопкинс не стал называть фильм «Дядя Иен» («Uncle Ian»), а выбрал более нейтральное — «Август». Соответственно и замысел фильма должен отличаться от пьесы. Чтобы понять его, вернёмся к слогану: «Вы можете прожить целую жизнь за один уикенд». Чета Блэтвайт приезжает в поместье, и весь привычный уклад жизни рушится: все мысли только о Блэтвайтах. Если Хелен очаровывает, то профессор раздражает, но они оба никого не оставляют равнодушным. И весь август мир пьесы, фильма вращается вокруг них.

Александр Блэтвайт, как и в оригинале Александр Серебряков, — пожилой профессор, часто жалующийся на здоровье, остальные герои также показаны в характере чеховских персонажей. Есть незначительное отличие: Телегина (Томаса Проссера) Гвен называет профессором. Главный герой, Иен Дэвис, в фильме — более вспыльчивый и эмоциональный. Э. Хопкинс играет на контрастах: то Иен меланхолично курит, то раздражённо рассказывает Лойду о профессоре Блэтвайте, то вдруг кривляется и дразнит Шон. Таким образом, зритель понимает, что перед ним сломленный, загнанный в угол человек.

Показательно использование символов, обеспечивающих связь эпизодов. В шахте происходит несчастный случай, грохот взрыва разносится по округе, и Лойд слышит, но разговор с Хелен, разрушительная праздность Блэтвайтов и спокойствие поместья заставляют его остаться в гостях.

Контраст тёмного и светлого, грязи, крови и нарочитой чистоты призван поразить зрителя, заставить задуматься о порочной праздности, которой заражают Блэтвайты. Проссер говорит: «Мы все добрые друзья», но это совсем не так. Враждебность Иена к профессору Блэтвайту, безответная любовь Иена к Хелен и Шон к доктору Лойду, безнадежная страсть Лойда к холодной Хелен и её отчуждённость — всё это рано или поздно должно было вылиться в конфликт. Дэвис буквально бежит за Хелен, пытается поцеловать, порывисто обнимая, в то время как в пьесе Войницкий лишь «припадает к руке». Данные эпизоды — следствие адаптации, попытка режиссёра донести чувства Войницкого до зрителя, показать накал страстей. Пик эмоционального напряжения — кульминация — это неудачная попытка Иена застрелить профессора.

В одном из последних эпизодов благодаря операторской работе и грамотной постановке кадров ярче переданы чувства главного героя. Иен Дэвис стоит вместе со всеми в холле, а затем уходит и садится спиной к дверному проёму. К нему подходит Хелен, целует голову, но не смотрит в лицо. Затем доктор Лойд спрашивает не выйдет ли Дэвис проститься. Крупным планом — лицо Иена (он плачет, но быстро вытирает слёзы) и детали, благодаря которым понятно, кто приблизился к герою: рука в белой перчатке, красное платье — Хелен; грубая мужская ладонь, старый костюм — Лойд[2].

Таким образом, в фильме, несмотря на смену названия, основное внимание уделяется образу главного героя — Иена Дэвиса и его судьбе. Что не противоречит оригинальной пьесе. Энтони Хопкинс доказал, что чеховские «сцены из деревенской жизни» универсальны и могут быть переложены на любой, даже западный мотив.

Следующим драматическим произведением А.П. Чехова стала драма «Три сестры» (1901 г.). В этой пьесе Чехов «продолжает борьбу с условностью, <...> стремясь к предельной жизненности развития действия,

переносит кульминацию в предпоследний акт» [28, с. 25]. Так в третьем действии кульминационных моментов несколько: это признания каждого члена семьи Прозоровых (кроме Натальи).

Автор, как всегда, отрицал подход режиссёров, которые стремились изобразить только минорную, печальную и драматическую стороны пьесы, забывая о комической. Комизм состоит в противоречиях, «уродстве социального слоя», создававших «невыносимую тяжесть жизни» [17, с. 209]. Белинский указывал, что «смешное вытекает из беспрестанного противоречия явлений с законами высшей разумной действительности... Всякое противоречие есть источник смешного и комического» [6, с. 480].

Данное противоречие волновало автора, что доказывают воспоминания Т.Л. Щепкиной-Куперник. «Чехов <...> сказал: «Вот бы надо написать такой водевиль: пережидают двое дождь в пустой риге; шумят, смеются, сушат зонты, объясняются в любви; потом дождь проходит, солнце, и вдруг он умирает от разрыва сердца. <...> Зато жизненно. Разве так не бывает? Вот шутим, смеёмся, и вдруг — хлоп, конец!..» [51].

В данном разговоре видна предпосылка к пьесе «Три сестры» — гибель Тузенбаха на дуэли. Однако есть и отличие: Ирина не любила барона: «Я буду твоей женой, и верной, и покорной, но любви нет, что же делать! (Плачет.) Я не любила ни разу в жизни» [48].

Одной из самых заметных постановок пьесы «Три сестры» является одноимённый телеспектакль Галины Борисовны Волчек — советской и российской актрисы театра и кино, театрального режиссёра и педагога. Народная артистка СССР поставила телеверсию в 2006 году. Данный спектакль Волчек уже ставила в 1982 году [25].

Спектакль поделён на два фильма. Первый фильм захватывает первые два действия. Главные роли в пьесе исполняют Галина Петрова (Ольга), Ольга Дроздова (Маша) и Чулпан Хаматова (Ирина). Впоследствии

актёрский состав пьесы претерпел изменения. Однако декорации пьесы и её композиция не менялись.

На аръерсцене установлен вращающийся накатный круг со столом и стульями (гостиная). «На круге все белое: белый рояль с цветами, белые кресла и стулья, стол под белой скатертью. Светлые ширмы, а на финал — белые скамейки. Эта отбеленная игровая площадка (на 70-е годы пришелся разгар всемирной театральной моды на «белого Чехова») словно подвешена в пространстве, окруженном серым колодцем-задником. Тот же зимний, тревожный вальс в первых сценах спектакля и тот же безнадежный марш в конце» [14]. Позади арочный мост — часть декораций, — по которому ходят ряженые, также на нём фотографируются в конце первого действия сёстры. Ряженые пробегают по мосту и во втором действии. На нём же гуляют Маша и Вершинин. Таким образом, мост является, как и дом Прозоровых основным местом действия. Причём, если внизу происходят бытовые события (встречи, ссоры, обеды), то большинство кульминационных моментов вынесены наверх (драматичное прощание Ирины и Тузенбаха, Маши и Вершинина).

Музыкальное сопровождение органично вписывается в мизансцены, не заглушая реплики актёров, которые практически слово в слово повторяют оригинальный текст А.П. Чехова. Событийная сторона спектакля выдержана в соответствии с композицией пьесы.

Тем не менее присутствуют незначительные эпизоды, которых нет в пьесе А.П. Чехова, влияющие на восприятие поступков героев. Например, короткий эпизод случайного столкновения Ирины и Солёного, после которого последний не может прийти в себя, показывает зрителю раньше, чем то было у Чехова, что у штабс-капитана к Ирине есть чувства [37]. Данная мизансцена не идёт вразрез с оригиналом.

Однако есть и несоответствия. К примеру, Тузенбах утверждает в тексте А.П. Чехова: «Я не красив, какой я военный?» А в постановках Г.Б. Волчек он неизменно миловиден (в исполнении Ильи Древнова и Шамяля

Хаматова), из-за чего неясно, почему у Ирины нет хотя бы симпатии к нему, почему она его лишь «уважает».

Наташа в исполнении Елены Плаксиной — пылкая и назойливая в своих попытках соблазнить мужа. Что весьма органично в связи со сценой приглашения Протопоповым на прогулку («Приехал Протопопов, зовет меня покататься с ним на тройке») и настойчивостью женщины в уговорах Ирины переселиться в комнату Ольги.

Однако наиболее яркими получились образы у Галины Петровой (Ольги), Ольги Дроздовой (Маши) и Владислава Ветрова (Солёного). Галина Петрова отыгрывала аутентично: самая старшая из сестёр, самая ответственная, но слабая перед грубостью и пошлостью. Ольга Дроздова также играла на контрастах: грубости по отношению к мужу и нежности к Вершинину, однако в её героине чувствовалась сила, внутренний стержень. Владислав Ветров с подачи режиссёра и сценариста внёс в игру новые грани: Солёный показан не просто как волочащийся за Ириной штабс-капитан, представляющий себя Лермонтовым, не как разрушитель счастья девушки, а глубоко страдающим из-за своей страсти человеком.

Спектакль, поставленный Г. Волчек является практически прямым отражением пьесы А.П. Чехова, в котором, однако, присутствуют оригинальные детали (в виде декораций, эпизодов), благодаря которым пьеса оказывается лучше адаптирована для понимания реципиентами.

Пьесы А.П. Чехова органично вписываются в театральный репертуар как российский, так и зарубежный. К.С. Станиславский и В.И. Немирович-Данченко утверждали, что в пьесах «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры» и «Вишнёвый сад» есть, что играть, есть характеры. «Вишнёвый сад как будто вобрал в себя всё, что мог дать лучшего для театра Чехов и всё, что мог лучшего сделать театр с произведениям Чехова», — писал В.И. Немирович-Данченко А.П. Чехову [43, с. 21].

Каждый режиссёр, работающий над постановкой Чехова на сцене или экране, по-своему интерпретировал произведения.

Станиславский положил в основу своего замысла тему печального, но необходимого прощания с прошлым и позитивный мотив встречи с будущим. Планируя концепцию спектакля, режиссёр опирался на слова «Прощай, старая жизнь, здравствуй, новая жизнь!», сказанные Аней и Трофимовым в конце пьесы «Вишнёвый сад».

«Хочется пользоваться акварельными красками», — писал К.С. Станиславский Чехову [43, с. 21]. Декорации выполнены в печальных, элегических тонах. Лиризм присущ воспоминаниям Любовь Андреевны о «детской». На монолог Раневской «О, сад мой!» Гаев отвечает: «Да, и сад продадут за долги». Раздаются звуки пастушьего рожка и пение птиц. Отсюда и перепады настроения Гаева и Раневской: то меланхолия, то радость.

Кроме того, Станиславский опирался в постановке на конфликт Гаева и Раневской. Соответственно, сюжетный план спектакля был примерно таков:

«I действие.

- Приезд Раневской.
- Новость о продаже имения.
- Лопахин сообщает дату торгов (22 августа).

II действие.

- «Аукцион на носу!»

III действие.

- Бал во время торгов.
- Лопахин: «Я купил!»

IV действие.

- Телеграмма из Парижа.
- Раневская решает уехать.
- Финальная сцена» [43, с. 21].

Для А.П. Чехова имело большое значение то, как актёры будут преподносить образ героев. Автор не зря подчёркивал, что он писал о живых людях. 14 октября 1903 года Чехов писал О.Л. Книппер (первой исполнительнице роли Раневской): «Она одета роскошно, но с большим вкусом. Умна, очень добра, рассеянна, ко всем ласкается, всегда с улыбкой на лице». 25 октября продолжил: «... не хотел сделать Раневскую угомонившеюся. Угмонить такую женщину может только смерть... Раневскую играть нетрудно, надо только с самого начала верный тон взять; надо придумать улыбку и манеру смеяться»[17].

По словам современников в игре О.Л. Книппер всё было неподдельным, искренним: мимика, жесты, взгляд, даже манера держать платок. Актриса придерживалась мнения, что Раневская внутренне растеряна, «она не понимает, что происходит кругом» [43, 22]. Эта растерянность наблюдается и в игре В. Васильевой: «Раневская кажется мне натурой, с которой не связывается покой, благополучие, устойчивость... Поэтому я не представляю, чтобы она где-нибудь обосновалась крепко... Судьба её представляется до конца беспокойной, гонимой. Трепетный лист от любого дуновения ветерка унесётся неизвестно куда...» [43, с. 23].

Похожие эмоции можно увидеть и в интерпретации С.М. Овчарова «Сад». Однако в данном фильме режиссёр решает пойти несколько по иному пути, нежели многие его предшественники. А.П. Чехов в письме утверждал, что «вышла у меня не драма, а комедия, местами даже фарс» [17, с. 293]. Автор настаивал, что Раневская должна быть комической старухой. Спектакль же не должен вызывать печали и грусти.

Сам В.И. Немирович-Данченко признавался, что театр недопонял простую чеховскую иронию. Комедийная же составляющая заслонялась лирическим началом.

С.М. Овчаров в своём фильме смешивает лиризм и комизм, что держит зрителя в постоянном напряжении, ожидании чего-то необычного.

Медленные мелодии, навевающие меланхолию сменяются лёгкими жизнерадостными мотивами, под которые персонажи то исполняют цирковые трюки, то признаются друг другу в чувствах. Режиссёр отмечал, что данный фильм содержит элементы водевиля и фарса, что соответствует концепции А.П. Чехова.

Примечательно использование следующего приём немого кино: интертитров. Это текст на экране, в котором поясняются действия персонажей или выводятся их реплики. В данном фильме в интертитрах представляют каждого героя[32]. И это позволяет зрителю проникнуться атмосферой кино начала XX века, время, в которое и была написана сама пьеса.

В кино режиссёр применил и ускоренную съёмку для достижения комического эффекта (преимущественно кадры с Епиходовым), смену мелодий (минорные и мажорные, звук лопнувшей струны).

Герои намеренно показаны карикатурными. Особенно это проявляется в образах Епиходова, Фирса и Шарлотты. Однако за их комическими масками отчётливо видна трагедия. Все герои одиноки и несчастливы по своей сути, но скрывают нелепыми поступками.

Анна Вартанян — исполнительница роли Раневской — в игре следует традиции О.Л. Книппер-Чеховой: изящество и грация гармонируют с эгоизмом и растерянностью. Аня показана жизнерадостной, но внушаемой девушкой, которая наверняка в будущем будет прислуживать своему мужу, Пете Трофимову. Лопахин, восхищающийся Любовью Андреевной, не способен понять красоту вишнёвого сада, чья гибель вызывает грусть, но также становится ясно, что это было неизбежно. Ведь в тех же интертитрах постоянно напоминалось о том, сколько дней осталось до торгов.

Таким образом, комедия А.П. Чехова «Вишнёвый сад» ставится на сцене и экранизируется. Современники неверно интерпретировали авторский замысел, сводя его к лирическим размышлениям о «вишнёвых садах»



прошлого. Позднее пьеса была переосмыслена и, как в приведённом примере, понята верно, как водевиль и фарс.

«Пусть на сцене всё будет так же сложно и так же вместе с тем просто, как в жизни: люди обедают, только обедают, а в это время слагается их счастье и разбиваются их жизни»[17]. Данные слова Чехова особенно точно подходят к его последней пьесе.

Проанализированные адаптации могут служить иллюстративным материалом на уроках литературы в старших классах общеобразовательных школ. Тем самым будет обеспечено соблюдение одного из положений ФГОС среднего общего образования о реализации культурологического подхода в обучении.

### **Вывод по главе**

В данной главе мы рассмотрели понятия интерпретации и адаптации художественного произведения. Понятие интерпретации было раскрыто в историческом аспекте его понимания Ф. Шлейермахером, В. Дильтеем, Х.Г. Гадамером. В связи с данными определениями состоят рецепция, описание и анализ.

Описание — «вычленение в тексте всех его свойств, которые могут нести определённую смысловую нагрузку» [20, с. 4]

Анализ — познание отношения частей и художественного целого, стремление установить связи свойств текста.

Рецепция — восприятие произведения читателем.

Интерпретация — истолкование текста, направленное на его понимание читателем. Интерпретация обобщает данные, полученные в процессе описания и анализа произведения.

Адаптация — переработка текста, включающая в себя представление пьесы в кино и театре.

Во втором параграфе первой главы указанные выше понятия были применены при интерпретации адаптаций пьес А.П. Чехова «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры», «Вишнёвый сад». Для интерпретации были взяты два фильма: «Сад» С. Овчарова, «Август» Э. Хопкинса и два телеспектакля: «Три сестры» Г. Волчек и «Чайка» О. Ефремова. Выбор видов искусства (кино и театр) обоснован тем, что они наиболее репрезентативно и ярко изображают действие пьес.

В рамках изучения адаптаций художественных произведений в школе появляется возможность не только сравнения пьес и фильмов или спектаклей по ним, но и сопоставления нескольких адаптаций одного произведения. Кроме того, обучающиеся могут самостоятельно проанализировать адаптацию одной из предлагаемых пьес А.П. Чехова и выполнить творческое задание (либо проект), что послужит опытом при анализе и проектной деятельности в дальнейшем.

В процессе анализа были использованы методы: культурно-исторический, рецептивный, сравнительно-сопоставительный, герменевтический.

Все выбранные театральные кино-адаптации могут быть использованы в качестве материала для анализа на занятиях элективного курса «Интерпретации и адаптации пьес А.П. Чехова» в профильных классах общеобразовательных школ. Это обеспечит культурологический подход в изучении литературы в старших классах.

## **Глава II. Интерпретация адаптаций пьес А.П. Чехова как предмет изучения в профильных классах общеобразовательных школ**

### **2.1. Специфика адаптаций пьес А.П. Чехова как предмет изучения на уроках литературы в профильных классах общеобразовательных школ**

Ведущая роль в приобщении к культурным ценностям принадлежит школе. Приобщение к культурным ценностям означает их углубленное познание, которое более распространено в гуманитарных науках, а в особенности — на уроках литературы.

Изучение литературы в старших классах зачастую не является приоритетным у школьников. Вызвано это широко развитой сетью Интернет-развлечений, а также подготовкой к единому государственному экзамену (ЕГЭ) по другим предметам. Однако в Федеральном государственном образовательном стандарте прописано, что одной из целей обучения является овладение духовными и культурными ценностями России [38]. В связи с этой установкой, а также проблемой недостатка урочных часов для достижения выше обозначенной цели, повышается необходимость в создании дополнительных курсов, обеспечивающих реализацию культурологического подхода.

Одним из вариантов его реализации является интеграция различных видов искусств на уроке литературы [15,с. 106].

В рамках своей работы мы рассматриваем культурную интеграцию, которую понимаем, как «состояние внутренней целостности культуры и согласованности между различными ее элементами, а также процесс, результатом которого является такое взаимосогласование» [53].

Основой интеграции в философии является синергетика (в переводе с греческого — «содействие», «сотрудничество»), которая «выступает центром интеграции различных наук и культуры в целом» [15, 109].

Синергетический подход призван решить проблему объединения образования и воспитания, развития личности. При этом развивается интегративное мышление «с высоким уровнем синтеза вербального и образного компонентов» [15, с. 110].

В рамках педагогической науки выделяют общенаучный и частнонаучный способы интеграции [39, с. 25-28]. Первый опирается на определения «понятие», «проблема», «методика», «деятельность». Частнонаучная интеграция связывает родственные предметы, к примеру, гуманитарные.

С литературой связаны три вида интеграции:

- разработка универсальных курсов, которые включали бы следующие предметы: литература, русский язык, этика, мировая художественная культура [19];
- взаимосвязь литературы с другими гуманитарными предметами [16];
- «взаимосвязь искусств: литературы, живописи, скульптуры» и т.п. [16, с. 116].

Последний вид интеграции позволяет выявить особенности каждого вида искусств и «сопоставлять интерпретации литературного произведения с интерпретациями зрителя и слушателя, овладевать различными приёмами анализа» [16, с. 116].

На уроках литературы используются следующие типы интегративных связей:

- последовательная (разные виды искусств организуются в блоки, которые друг за другом реализуются на уроке одним учителем или несколькими специалистами);

- параллельная (литература и другие виды искусств дополняют друг друга);
- смешанная (последовательно-параллельная) [16, с. 119].

Нам более целесообразным представляется третий тип связи, при котором возможно как параллельное сравнение художественного произведения и его адаптации, так и последовательные изучение и анализ.

В рамках нашей работы мы рассматриваем адаптации четырёх пьес А.П. Чехова: «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры» и «Вишнёвый сад». В связи с этим возникает проблема интеграции кино-и-театрального искусства и литературы.

«Нельзя судить о пьесе, не видав ее на сцене», — утверждал Чехов по воспоминаниям М.М. Ковалевского[12]. Пьеса пишется с целью реализовать её в спектакль, поэтому важно адекватно интерпретировать произведение. Однако и адаптация подвергается зрительской интерпретации, сравнению с оригиналом.

Согласно Федеральному государственному стандарту среднего общего образования на уроках литературы должны развиваться умения обучающихся «оценивать художественную интерпретацию литературного произведения в произведениях других видов искусств (графика и живопись, театр, кино, музыка)» [38].

Введение элективного курса «Интерпретации и адаптации пьес А.П. Чехова» поможет реализовать это положение на практике. Кроме того, в рамках курса имеется возможность развить личностные универсальные учебные действия (УУД) («нравственно-этическая ориентация»), регулятивные УУД (обеспечивающие самоорганизацию учебной деятельности обучающимися), познавательные (анализ, сравнение, формулирование проблемы) [8].

Выбор элективного, а не факультативного курса обусловлен тем, что первый, в отличие от второго, является обязательным. Следовательно, его

можно планировать в соответствии с основным учебным планом по литературе. Кроме того, если факультатив направлен на увеличение знаний учащихся в некоей предметной области, то «элективный курс — как элемент предпрофессионального обучения — решает задачи специализированной подготовки выпускника» [11]. Однако данный курс будет целесообразно выбрать не только обучающимся гуманитарного профиля, но и тем, кто желает расширить свой кругозор.

В связи с тем, что наполнение курсов должно меняться минимум два раза в год, возникает необходимость планирования электива на полгода или четверть [23]. Данный курс «Пьесы А.П. Чехова. Современные интерпретации и адаптации» является предметным, так как его основная задача — углубление и расширение знаний учащихся по литературе посредством интеграции с кино-и-театральным искусством [52].

Интерпретация в филологической науке затрагивает две стороны:

- «понять самому»;
- «объяснить другим» [13].

В связи с этим актуализируется понятие «границы интерпретации», потому как учителю необходимо адекватно интерпретировать пьесу и её адаптацию, а также мотивировать учеников на самостоятельное истолкование смысла художественного произведения и спектакля (фильма).

Интерпретация художественного произведения обычно включает такие этапы, как: догадка, предположение, выдвижение гипотезы; вывод следствий и их сопоставление с уже известной информацией; согласование двух первых этапов и постижение смысла текста. Интерпретация текста — «своеобразное взаимодействие двух миров: внутреннего мира литературного произведения и мира читателя» [36].

Интерпретация адаптации художественного произведения проходит по иному плану. В данном случае целесообразно обратиться к режиссёрскому анализу пьесы и следовать ему.

Сначала режиссёр спектакля или киноадаптации анализирует, изучает биографию автора пьесы, его творческий путь. В нашем случае это стоит рассмотреть на уроке «Творчество А.П. Чехова в контексте русской литературы конца 19 — начала 20 века». Появляется возможность не только проследить эволюцию творческого метода А.П. Чехова, но и сравнить его с художественными методами других авторов.

Далее определяются актуальность пьесы в современном контексте. чеховские произведения до сих пор успешно ставят на сцене, литературоведы, критики и обыватели считают новые смыслы, подтексты, это указывает на актуальность пьесы.

Анализируются сюжет и фабула произведения. Это необходимо для того, чтобы сопоставить временные рамки, действия персонажей, определиться со вставными эпизодами и теми, которые необходимо сократить, убрать. К примеру, в фильме «Август» Э. Хопкинса были сокращения, а в пьесе «Чайка» О. Ефремова, напротив, вставили дополнительные сцены (монолог Аркадиной о её любви к Тригорину).

Событийный ряд в отличие от сюжетного отвечает на вопрос: «что при этом выяснилось?» Это показывает характеристику персонажей, особенность их поведения в тех или иных ситуациях. Из событийного ряда выделяют сквозное действие, которое является лейтмотивом адаптации.

Важно выявить конфликты: главный и второстепенные. К примеру, в спектакле «Чайка» главный — творческий и любовный конфликт Треплева. Второстепенный — между Аркадиной и Тrepлевым.

Затем режиссёр определяет тему и идею пьесы. Тема пьесы «Чайка» — судьба «маленького человека». Идея выражена в словах Нины Заречной: «...главное не слава, не блеск, не то, о чём я мечтала, а умение терпеть. Умей нести свой крест и веруй. Я верую, и мне не так больно, и когда я думаю о своём призвании, то не боюсь жизни»[50].

А.П. Чехов выделяется особенностью жанров своих драматических произведений. Так «Чайка» и «Вишнёвый сад» — комедии, «Три сестры» — драма, а жанр пьесы «Дядя Ваня» обозначил как «сцены из деревенской жизни», тем самым выразив своё отношение к действию.

Кроме того, у режиссёра, актёра и сценаристов возникает необходимость в определении особенностей речи персонажей. Речь Треплева порывиста и наполнена пафосом, а Тригорин, напротив, спокоен и часто повторяет про себя строчки будущих повестей.

Характеристика персонажей включает также внешность, одежду и т.п. Маша в пьесе «Чайка» носит чёрное платье, говоря: «Это траур по моей жизни», выпивает с Тригоринным, когда тот находится в усадьбе. Маша в исполнении Евгении Добровольской — небрежная до замужества, после носит пучок и серьги, однако сохраняя то же чёрное платье.

При воплощении спектакля учитываются пространственное решение (декорации, реквизит, бутафория, расположение предметов на арьерсцене, авансцене). В данном случае следует отметить оригинальность находки сценографов и режиссёра Г. Волчек при постановке «Трёх сестёр»: мост над основной сценой, на которой также происходило действие.

Важно оценить пластическое решение спектакля: видение мизансцен, движения, мимика и позы актёров.

Музыкальное сопровождение спектакля (фильма) имеет большое значение. Музыка создаёт настроение мизансцены. В «Трёх сёстрах» Андрей играет на скрипке, на гармонике, на рояле; поет нянька, укачивая ребенка, играет военный оркестр; напевают доктор Чебутыкин, Маша, Ирина [21]. Буквально каждый эпизод сопровождается мелодией, что позволяет зрителю глубже проникнуться чувствами героев.

Таким образом, мы можем заметить, что режиссёрский анализ спектакля (фильма) является фундаментом для адекватной зрительской интерпретации. Научиться анализировать пьесы и их адаптации



обучающиеся могут на дополнительных занятиях по литературе, а конкретно, в рамках обозначенного нами элективного курса, который призван также актуализировать требования Федерального государственного образовательного стандарта.

## **2.2. Программа элективного курса по литературе для профильных классов общеобразовательных школ «Пьесы А.П. Чехова. Современные интерпретации и адаптации»**

### **Пояснительная записка**

Рабочая программа элективного курса «Пьесы А.П. Чехова. Современные интерпретации и адаптации» составлена на основании ФГОС среднего общего образования (10-11 кл.) от 17 мая 2012 г. и Федерального закона №273 «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г.

Элективный курс рассчитан на 19 часов (1 час в неделю) для обучающихся в 10 классах (гуманитарного профиля) общеобразовательных школ.

Цели данного предметноориентированного курса — формирование и развитие способностей к анализу драматических произведений и их адаптаций (на примере пьес А.П. Чехова («Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры», «Вишнёвый сад»). Нравственное и эстетическое воспитание обучающихся.

Задачи:

- познакомить с понятиями интерпретации и адаптации;
- составить алгоритм анализа драматического произведения;
- научить анализировать драматургию А.П. Чехова на примере четырёх пьес: «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры», «Вишнёвый сад»;

- познакомить с адаптациями пьес А.П. Чехова. Обучить анализу и интерпретации фильмов и спектаклей;
- активизировать художественно-эстетические потребности;
- развить коммуникативные навыки обучающихся.

Образовательные задачи решаются параллельно с воспитательными. На занятиях обучающиеся имеют возможность познакомиться не только с пьесами А.П. Чехова, но и с их адаптациями. Тем самым осуществляется эстетическое воспитание.

Формы обучения: классно-урочная система. Урок-беседа, урок-лекция, урок-семинар, круглый стол, проект.

Методы обучения: словесный (рассказ, беседа, лекция, семинар), практический (творческие работы), наглядный (метод демонстраций).

Типы уроков: урок открытия новых знаний, урок рефлексии, урок общеметодологической направленности, урок развивающего контроля.

После прохождения данного курса у обучающихся должны быть сформированы компетенции в области учебно-исследовательской и проектной деятельности и навыки анализа «художественных произведений с учётом жанровой специфики»; осуществляется духовно-нравственное и эстетическое развитие; совершенствуется «умение оценивать художественную интерпретацию литературного произведения в произведениях других видов искусств» [38].

В качестве основной дидактической единицы на практических занятиях выбраны литературные тексты пьес А.П. Чехова («Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры», «Вишнёвый сад»).

### **Содержание курса**

Тема 1. Понятия интерпретации и адаптации художественного произведения.

Вводная лекция. Определение интерпретации и адаптации в литературном контексте, их разграничение. Проблемы интерпретации текста, поставленные герменевтикой. Принцип герменевтического круга.

Тема 2. Рецепция. Границы интерпретации.

Определение рецепции как восприятия произведения читателем и зрителем. Адекватность интерпретации. Литературоведческие подходы к решению проблемы адекватности и границ интерпретации. Историческая изменчивость границ интерпретации.

Тема 3. Анализ художественного произведения. Своеобразие анализа драматического произведения.

Алгоритм анализа художественного произведения. Особенности анализа драматургии. Композиция пьесы, жанр, диалоги. Специфика авторских ремарок.

Тема 4. Адаптации драматических произведений в кино и театре.

Виды адаптаций художественных произведений. Особенности кино-и-театральных адаптаций.

Тема 5. Творчество А.П. Чехова в контексте русской литературы конца 19 - начала 20 века.

Биография А.П. Чехова. Эволюция творчества. Новаторство драматургии последнего периода (1895-1904 гг.).

Тема 6. «Чайка». Новаторство драматургии А.П. Чехова.

Своеобразие пьесы «Чайка». «Пять пудов любви» — любовные конфликты комедии. Нина Заречная — «юная победительница» или «подстреленная чайка». Анализ пьесы А.П. Чехова «Чайка». Тема, идея, сюжет, конфликты, система образов.

Тема 7. Анализ и интерпретация пьесы «Чайка».

Просмотр и анализ адаптации пьесы — спектакля О. Ефремова «Чайка»: пространственное и пластическое решения, музыкальное

оформление, сквозное действие, событийный ряд, характеристика действующих лиц, актуальность постановки.

Тема 8. «Дядя Ваня». Самопожертвование «маленького человека».

Особенности жанра пьесы. Разоблачение бесплотности служения «избранным». Анализ пьесы: тема, идея, сюжет, конфликты, система образов.

Тема 9. «Август». Интерпретация зарубежной адаптации.

Просмотр и анализ адаптации пьесы — фильма Э. Хопкинса «Август». Оригинальность зарубежной интерпретации. Музыкальное оформление, событийный ряд, характеристика действующих лиц. Пьеса в кино.

Тема 10. «Три сестры». Смещение комического и трагического начал в драме А.П. Чехова.

Понятия комического и трагического в драматургии А.П. Чехова. Сравнительная характеристика образов трёх сестёр: Ольги, Маши и Ирины.

Тема 11. Анализ и интерпретация пьесы «Три сестры».

Просмотр и анализ адаптации пьесы — спектакля Г. Волчек «Три сестры»: пространственное и пластическое решения, музыкальное оформление, сквозное действие, событийный ряд, характеристика действующих лиц, актуальность постановки.

Тема 12. «Вишнёвый сад». Последняя пьеса мастера.

Образ вишнёвого сада. Прошлое и будущее России. Анализ пьесы: тема, идея, сюжет, конфликты, система образов.

Тема 13. «Сад» С. Овчарова. Трагедия или водевиль?

Просмотр и анализ адаптации пьесы — фильма С. Овчарова «Сад». Соответствие жанру пьесы. Музыкальное оформление, событийный ряд, характеристика действующих лиц. Пьеса в кино.

Тема 14. Подготовка проектов «А.П. Чехов и театр», «А.П. Чехов и кино».

Индивидуальные консультации по проектам. Выбор и анализ адаптаций пьес А.П. Чехова в кино и театре.

Тема 15. Контрольное занятие.

Защита проектов.

Таблица 1 — Календарно-тематическое планирование

№ урока	№ раздела	Тема урока	Всего часов	Дата проведения	Тип, формы и методы урока
I. Введение. Понятие интерпретации. (2 часа)					
1.	1.1.	Понятия интерпретации и адаптации художественного произведения.	1	15.01.	Урок открытия новых знаний.  Лекция, беседа
2.	1.2.	Рецепция. Границы интерпретации.	1	22.01.	Урок открытия новых знаний.  Лекция, беседа
II. Своеобразие драматургии как жанра. Адаптации драмы.					
3.	2.1.	Анализ художественного произведения. Своеобразие анализа	1	29.01.	Урок открытия новых знания.  Рассказ

		драматического произведения.			учителя, беседа.  Метод иллюстраций.
--	--	------------------------------	--	--	--

## Продолжение таблицы 1

4.	2.2.	Адаптации драматических произведений в кино и театре.	1	5.02.	Урок открытия нового знания.  Рассказ учителя, беседа.  Метод демонстраций.
III. Драматургия А.П. Чехова: пьесы и их адаптации.					
5.	3.1.	Творчество А.П. Чехова в контексте русской литературы конца 19 - начала 20 века.	1	12.02.	Урок открытия нового знания.  Рассказ учителя, беседа.  Метод иллюстраций.
6.	3.2.	«Чайка». Новаторство драматургии А.П. Чехова.	1	19.02.	Урок открытия нового знания.  Беседа,

					практикум.
--	--	--	--	--	------------

## Продолжение таблицы 1

7.	3.3.	Анализ и интерпретация пьесы «Чайка».	1	26.02.	Урок открытия нового знания.  Беседа, мультимедиа-урок.
8.	3.4.	Анализ и интерпретация пьесы «Чайка».	1	5.03.	Урок развивающего контроля.  Беседа, практикум.
9.	3.5.	«Дядя Ваня». Самопожертвование «маленького человека».	1	12.03.	Урок открытия нового знания.  Беседа, практикум.
10.	3.6.	«Август». Интерпретация зарубежной адаптации.	1	19.03.	Урок открытия нового знания.

					<p>Рассказ учителя, беседа.</p> <p>Метод демонстраций.</p>
--	--	--	--	--	--

## Продолжение таблицы 1

11.	3.7.	«Август». Интерпретация зарубежной адаптации.	1	2.04.	<p>Урок общеметодологич еской направленности.</p> <p>Круглый стол.</p>
12.	3.8.	«Три сестры». Смещение комического и трагического начал в драме А.П. Чехова.	1	9.04.	<p>Урок открытия нового знания.</p> <p>Беседа, практикум.</p>
13.	3.9.	Анализ и интерпретация пьесы «Три сестры».	1	16.04.	<p>Урок открытия нового знания.</p> <p>Беседа, мультимедиа- урок.</p>
14.	3.10.	Анализ и	1	23.04.	Урок



		интерпретация пьесы «Три сестры».			развивающего контроля.  Беседа, практикум.
--	--	--------------------------------------	--	--	--

## Продолжение таблицы 1

15.	3.11.	«Вишнёвый сад». Последняя пьеса мастера.	1	30.04.	Урок общеметодологич еской направленности.  Семинар.
16.	3.12.	«Сад» С. Овчарова. Трагедия или водевиль?	1	7..05.	Урок открытия нового знания.  Рассказ учителя, беседа, мультимедиа- урок.
17.	3.13.	«Сад» С. Овчарова. Трагедия или водевиль?	1	14.05.	Урок развивающего контроля.  Беседа, проблемный урок.

IV. Проектная деятельность по курсу «Интерпретации и адаптации пьес А.П. Чехова»

Продолжение таблицы 1

18.	4.1.	Подготовка проектов «А.П. Чехов и театр», «А.П. Чехов и кино».	1	21.05.	Урок обще­методологической направленности.  Рассказ учителя, беседа, практикум.
19.	4.2.	Контрольное занятие.	1	28.05.	Урок развивающего контроля.  Защита проектов.

**Рекомендуемая литература**

1. *Ермилов, В. В.* Драматургия Чехова [Текст]: монография / В.В. Ермилов — М.: Государственное издательство художественной литературы, 1954. - 340 с.
2. Интерпретация художественного текста [Текст] : методические указания для для студентов педагогического вуза / Сост.: В.Г. Кочетова;

Бийский пед. гос. ун-т им. В. М. Шукшина. - Бийск : РИО БПГУ им. В. М. Шукшина, 2005. – 20 с.

3. *Ревякин, А. И.* О драматургии Чехова [Текст]: монография / А. И. Ревякин; - М.: Знание, 1960. – 90 с.

1. Режиссёрский анализ пьесы, основные направления [Электронный ресурс]. - Studfiles, 2016. - Режим доступа <http://www.litmind.ru/milits-2-5.html> Sunday, 04 June 2017 22:12:11.

2. *Чернова, И. И.* Сценическая интерпретация драматической коллизии «Раневская — Лопахин» в пьесе А.П. Чехова «Вишнёвый сад» / И.И. Чернова // Литература в школе. — 2004. — № 10. — С. 21—23.

3. *Чехов, А.П.* Три сестры: Пьесы [Текст] / А.П. Чехов. — СПб., - 2013. - 352 с.

### **Технологическая карта урока**

С целью демонстрации частных особенностей реализации культурологического и системно-деятельностного подходов мы проиллюстрируем содержание одного урока в рамках данной рабочей программы.

Согласно требованиям ФГОС одним из результатов учебной деятельности должно быть усвоение универсальных учебных действий: личностных, коммуникативных, познавательных и регулятивных. Рационально организовать урок в соответствии с данным требованием возможно с помощью технологической карты.

Технологическая карта урока — это «графическое отображение сценария урока, план его проведения, в котором заложены методы индивидуальной работы и возможности вариативного развития урока» [30].

При составлении технологической карты необходимо внести следующие данные: тему, цели (учителя и обучающихся); планируемые результаты. Существует несколько шаблонов технологических карт, мы

будем использовать шаблон, составленный в соответствии с основными этапами урока.

В качестве образца был выбран урок, наиболее репрезентативно представляющий особенности разработанного нами элективного курса «Пьесы А.П. Чехова. Современные интерпретации и адаптации» (урок 7 — «Анализ и интерпретация пьесы «Чайка»».).

Тема урока: анализ и интерпретация пьесы «Чайка».

Таблица 2 — Технологическая карта урока

Цели для ученика:  1. усвоение знаний по анализу адаптации драматического произведения;  2. развитие способностей к анализу и сопоставлению пьес и их адаптаций;  3. эстетическое воспитание.	Цели для учителя  Образовательные: формирование знаний по анализу адаптации драматического произведения;  Развивающие: привитие навыков анализа спектаклей как адаптаций пьес.  Воспитательные: привитие эстетического вкуса.
Тип урока: урок открытия нового знания.	Форма урока: мультимедиа-урок.
Опорные понятия: анализ, интерпретация, алгоритм, режиссёрский анализ пьесы.	Используемые методы: словесные (беседа), наглядные (мультимедиа-демонстрации), практические (самостоятельная работа). Метод развития критического мышления через чтение и письмо (ркмчп). Частично-поисковый метод.
Формы контроля: устный фронтальный опрос.	Домашнее задание: просмотр спектакля Г. Волчек «Чайка».

Таблица 3 — Технологическая карта урока в соответствии с основными этапами

Этап урока	Деятельность	Деятельность	Формируемые УУД	Результат взаимодействия
------------	--------------	--------------	-----------------	--------------------------

	учителя	обучающихся		(сотрудничества)
Орг. момент	Обеспечение благоприятного настроения на работу.	Подготовка к работе на уроке.	Личностные: управление своим настроением. Коммуникативные: умение слушать друг друга. Регулятивные: регуляция поведения.	Проверка готовности к уроку; организация детей.

## Продолжение таблицы 3

Актуализация знаний	Проверка знаний материала прошлых занятий. Определенная новая учебная задача.	По конспектам и остаточным знаниям с прошлых уроков воспроизводят план режиссёра своего анализа пьесы. (Заполнение первой колонки таблицы ЗХУ: «знаю»).	Личностные: самооценивание, формирование стремления к познанию, умение выслушивать мнения товарищей. Коммуникативные: обсуждают пройденный материал. Регулятивные: осуществляют самоконтроль. Познавательные: повторяют пройденный материал; формулируют проблему.	Самопроверка, принятие учебной задачи.
---------------------	---	---	---	--

## Продолжение таблицы 3

<p>Определение цели деятельности</p>	<p>Обеспечение определена цели урока.</p>	<p>Исходя из повторённого материала и показанных в классе эпизодов спектакля «Чайка» Г. Волчек, обучающиеся формулируют цели урока: Просмотр и анализ фрагментов спектакля «Чайка». (Заполнение второй колонки таблицы ЗХУ: «хочу узнать»).</p>	<p>Личностные: нравственно-этическое оценивание фрагментов спектакля.</p> <p>Коммуникативные: развитие умения формулировать мысль.</p> <p>Регулятивные: целеполагание.</p> <p>Познавательные: постановка учебной цели и планирование её достижения.</p>	<p>Мотивация детей к формированию новых навыков, получению знаний.</p>
--------------------------------------	---	---	---	--

## Продолжение таблицы 3

<p>Изучение нового материала.</p> <p>Применение знаний.</p>	<p>Способствование организации самостоятельной деятельности учащихся по просмотру и анализу спектакля.</p>	<p>Просмотр ключевых сцен спектакля. Конспектирование необходимых для анализа данных (эпизодов, выписывание элементов декораций, музыки и т.д.)</p>	<p>Личностные: нравственно-этическое оценивание персонажей и их поступков.</p> <p>Регулятивные: самоорганизация.</p> <p>Познавательные: анализ эпизодов.</p> <p>Коммуникативные : письменно строят речевые высказывания.</p>	<p>Культурное и нравственное обогащение обучающихся; развитие навыков анализа адаптаций драматических произведений.</p>
<p>Контроль знаний</p>	<p>Выявление качества усвоения материала.</p>	<p>Обсуждают спектакль и делятся записями, сделанным и во время просмотра.</p> <p>(Заполнение третьей колонки таблицы ЗХУ: «узнал на уроке»).</p>	<p>Личностные: умение принять чужую точку зрения.</p> <p>Коммуникативные : построение устного речевого высказывания.</p> <p>Познавательные: структурирование полученных знаний.</p> <p>Регулятивные:</p>	<p>Логически верные выводы по эпизодам спектакля.</p> <p>Планирование дальнейшего подробного анализа.</p>

## Продолжение таблицы 3

Итоги. Рефлексия	Подведение итогов урока, мотивация самооценки и обучающихся.	Оценивание работы на уроке (индивидуально каждым учащимся) . (анализ таблицы ЗХУ — «знаю. хочу узнать, узнал на уроке»).	<p>Личностные: определение достигнутых результатов: недочётов и достоинств.</p> <p>Коммуникативные : устная рефлексия.</p> <p>Регулятивные: контроль достижения цели урока.</p> <p>Познавательные: анализ выполненной работы на уроке.</p>	Оценка обучающимися своей работы на уроке; мотивация на дальнейшее изучение материала.
Домашнее задание	Информирование о домашнем задании.	Запись домашнего задания.	<p>Личностные: формируется стремление к познанию.</p> <p>Коммуникативные : умение слушать и делать выводы.</p> <p>Регулятивные: планирование выполнения домашнего задания.</p> <p>Познавательные: постановка учебной задачи на дом.</p>	Обеспечивается глубокое понимание материала.



## Традиционный конспект урока

**Тема:** Анализ и интерпретация пьесы «Чайка».

**Цели:**

- Образовательные: формирование знаний по анализу адаптации драматического произведения;
- Развивающие: привитие навыков анализа спектаклей как адаптаций пьес.
- Воспитательные: привитие вкуса к чтению и театру.

**Оборудование:** проектор (мультимедиа), тексты пьесы А.П. Чехова «Чайка».

### Ход урока

#### 1. Орг. момент.

Учитель проверяет готовность класса к уроку, обеспечивает рабочий настрой.

#### 2. Актуализация знаний.

На одном из прошлых занятий мы с вами рассматривали особенности режиссёрского анализа пьесы. Давайте вспомним алгоритм данного анализа.

Фронтальный опрос.

*Обучающиеся отвечают: «Необходимо описать пространственное и пластическое решения, музыкальное оформление, обозначить сквозное действие, событийный ряд, охарактеризовать действующих лиц, актуальность постановки».*

Спасибо, молодцы. Теперь, на основании повторённого материала, заполните в тетради первую колонку таблицы «Знаю. Хочу узнать. Узнал на уроке».

#### 3. Определение цели деятельности.

А сейчас, пожалуйста, посмотрите фрагмент спектакля и скажите, по какой пьесе он поставлен.

Видео-фрагмент спектакля «Чайка» Г. Волчек.

*Обучающиеся: «Этот спектакль поставлен по пьесе «Чайка» А.П. Чехова».*

Правильно! Исходя из этого, сформулируйте цель урока.

*«Просмотр и анализ фрагментов спектакля «Чайка»».*

И перед тем, как мы приступим к выполнению задания, я прошу вас заполнить вторую колонку таблицы «Знаю. Хочу узнать. Узнал на уроке».

#### **4. Изучение нового материала. Применение знаний.**

Сегодня на уроке мы с вами рассмотрим особенности режиссёрского анализа пьесы. Пожалуйста, приготовьте тетради и разделитесь по парам. Внимание на экран.

Учитель включает фрагменты спектакля «Чайка» Г. Волчек.

*Обучающиеся, советуясь друг с другом (работа в парах), описывают в тетрадях персонажей, декорации спектакля, музыкальное сопровождение, мизансцены (согласно алгоритму режиссёрского анализа пьесы).*

Учитель осуществляет индивидуальные консультации.

#### **5. Контроль знаний.**

Пожалуйста, поделитесь результатами своей работы.

Если будут противоречащие друг другу утверждения, то обсудим их и придём к компромиссу.

*Обучающиеся зачитывают записи. Обсуждают их, вносят коррективы.*

Молодцы. А теперь заполните третью колонку таблицы «Знаю. Хочу узнать. Узнал на уроке».

#### **6. Итоги. Рефлексия.**

Пожалуйста, зачитайте данные последней колонки заполненной таблицы. Как бы вы оценили свою работу на занятии?

*Обучающиеся делятся результатами своей урочной деятельности.*

#### **7. Домашнее задание.**

Спасибо. Рекомендую для дальнейшего анализа спектакля посмотреть его полностью к следующему занятию, которое будет посвящено подробному анализу спектакля Г. Волчек «Чайка».

Таким образом, можно заметить, что использование технологической карты позволяет планировать достижение результатов и грамотно помогать обучающимся осваивать универсальные учебные действия.

План данного занятия целесообразно опробовать на практике в процессе реализации разработанного элективного курса.

### **Вывод по главе**

В данной главе мы рассмотрели особенности адаптации пьес А.П. Чехова как предмета изучения на уроках литературы в профильных классах общеобразовательных школ, а также представили составленную нами в процессе написания дипломной работы рабочую программу элективного курса «Пьесы А.П. Чехова. Современные интерпретации и адаптации».

Введение указанного элективного курса актуально в связи с недостаточной культурологической грамотностью школьников.

Целью курса является формирование и развитие способностей к анализу драматических произведений и их адаптаций (на примере пьес А.П. Чехова («Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры», «Вишнёвый сад»). Кроме того, в процессе обучения формируется коммуникативная компетенция и расширяются знания в области учебно-исследовательской и проектной деятельности.

В ходе обучения планируется введение понятия «режиссёрский анализ пьесы», в процессе которого обучающиеся будут интерпретировать адаптацию драматического произведения, что наглядно демонстрируется в технологической карте урока «Анализ и интерпретация пьесы «Чайка».

Элективный курс «Пьесы А.П. Чехова. Современные интерпретации и адаптации» рассчитан на 19 часов (1 час в неделю) и предназначен для обучающихся в 10 классах (гуманитарного профиля) общеобразовательных школ, готовящихся к ЕГЭ по литературе и школьников, желающих расширить свой кругозор.

## Заключение

А.П. Чехов известен не только как автор рассказов и повестей, но и как драматург. В особенности современники (в частности, В.И. Немирович-Данченко и К.С. Станиславский) отмечали пьесы последнего периода творчества: «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры», «Вишнёвый сад». Адаптации данных пьес на сцене и в кино до сих пор пользуются заслуженной популярностью у зрителей.

В данной работе мы рассмотрели адаптации и интерпретации указанных выше драматических произведений и на этой основе разработали элективный курс по литературе для профильных классов школ.

Для достижения указанной цели были выполнены следующие задачи:

- в первом параграфе первой главы даны определения интерпретации, адаптации и рецепции. Что помогло в дальнейшем разграничении данных понятий.
- во втором параграфе первой главы проанализированы художественные адаптации четырёх пьес А.П. Чехова: «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры» и «Вишнёвый сад», рассмотрены актёрские интерпретации персонажей.
- первый параграф второй главы посвящён описанию специфики адаптаций и интерпретаций пьес А.П. Чехова как предмета изучения на уроках литературы в профильных классах общеобразовательных школ. Обоснована разработка элективного курса по изучению адаптаций драматургии А.П. Чехова и их анализу.
- во втором параграфе второй главы помещена составленная нами рабочая программа элективного курса по литературе для профильных классов общеобразовательных школ — «Пьесы А.П. Чехова. Современные интерпретации и адаптации» — и технологическая карта урока «Анализ и интерпретация пьесы «Чайка»».

Таким образом, мы не только расширили знания об интерпретации и адаптации драматических произведений, но и посредством разработки элективного курса, который возможно опробовать на базе школ города Бийска, обосновали практическую значимость данной работы.

Апробация элективного курса «Пьесы А.П. Чехова. Современные интерпретации и адаптации» позволит не только расширить знания школьников об анализе художественных произведений, но и повысить культурологическую грамотность обучающихся.

## Список использованной литературы

1. МҮ-НІТ [Электронный ресурс]. - Август (1996). - 2012. - Режим доступа <https://my-hit.org/film/16667/> Saturday, 03 June 2017 12:37:58.
2. Август [Видеозапись] / реж. Э. Хопкинс; в ролях: Э. Хопкинс, Л. Филлипс, К. Бёртон; GranadaFilmProductions. - Фильм вышел на экраны в 1996 г.
3. *Арабажин, К. И.* - Этюды о русских писателях [Текст]: монография / К. И. Арабажин. - Спб : Прометей, 1912. – 216 с.
4. *Балухатый, С. Д.* Чехов-драматург [Текст]: монография / С. Д. Балухатый; Л., Гослитиздат, 1936. – 319 с.
5. *Бахтин, М. М.* К методологии литературоведения / М.М. Бахтин // Контекст.— 1974. Литературно-теоретические исследования. - М., 1975.
6. *Белинский, В. Г.* Собрание сочинений в трёх томах. Т. I [Текст] / Под. ред. Ф.М. Головенченко. - М. :Гослитиздат, 1948. – 928 с.
7. *Васильева, В. В.* Интерпретация текста в образовании [Текст]: монография / В. В. Васильева - Пермь, 1997. – 168 с.
8. Виды универсальных учебных действий [Электронный ресурс]. - Metod-kopilka.ru, 2017. - Режим доступа <https://www.metod-kopilka.ru/page-udd-1.html> Sunday, 04 June 2017 18:08:21.
9. Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. - Август (фильм, 1996). - 2015. - Режим доступа [https://ru.wikipedia.org/wiki/Август\\_\(фильм,\\_1996\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Август_(фильм,_1996)) Saturday, 03 June 2017 12:58:47.
10. Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. - Ефремов, Олег Николаевич. - 2017. - Режим доступа

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Ефремов,\\_Олег\\_Николаевич](https://ru.wikipedia.org/wiki/Ефремов,_Олег_Николаевич) Saturday, 03 June 2017 22:58:47.

11. *Гейн, А. Г.* Кружок и/или факультатив, и/или элективный курс [Электронный ресурс]. - 2017. - Режим доступа <http://inf.1september.ru/articlef.php?ID=200600506>Sunday, 04 June 2017 19:08:21.

12. *Гродская, Н. С.* Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. Сочинения: В 18 т. Т. 13. Пьесы. [Текст] / Паперный З. С., Полоцкая Э. А., Твердохлебова И. Ю., Чудаков А. П.; АН СССР. Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. - М.: Наука, 1978. – 80 с.

13. *Демьянков, В. З.* Лингвистическая интерпретация текста: универсальные и национальные (идиоэтнические) стратегии [Электронный ресурс]. - Когнитивные аспекты лексикографии, 2017. - Режим доступа <http://www.infolex.ru/Stepanov.html>Sunday, 04 June 2017 19:39:58.

14. *Должанский, Р.* Сестры обыкновенные, три штуки [Электронный ресурс]. - Театр Современник. Пресса о спектакле. - Режим доступа [http://www.smotr.ru/rez/3s/3s\\_main.html](http://www.smotr.ru/rez/3s/3s_main.html)Saturday, 03 June 2017 19:03:34.

15. *Доманский, В. А.* Интегрированная программа для 9 класса (гуманитарный цикл) [Текст]: монография / В. А. Доманский. - Томск : 1993.

16. *Доманский, В. А.* Литература и культура культурологический подход к изучению словесности в школе: Учебное пособие [Текст]: монография / В. А. Доманский. - М : Флинта: Наука, 2002. – 368 с.

17. *Ермилов, В. В.* Драматургия Чехова [Текст]: монография / В.В. Ермилов — М.: Государственное издательство художественной литературы, 1954. - 340 с.



18. *Есаулов, И. А.* Спектр адекватности в истолковании литературного произведения: «Миргород» Н.В. Гоголя / И.А. Есаулов. — М., 1997.
19. *Звоняцковский, В. Я.* Восхождение по ступеням культуры [Текст] / В. Я. Звоняцковский // Русский язык и литература в средних учебных заведениях Украины. - Киев, 1991. - Вып. 12. - С. 2-5.
20. Интерпретация художественного текста [Текст] : методические указания для для студентов педагогического вуза / Сост.: В.Г. Кочетова; Бийский пед. гос. ун-т им. В. М. Шукшина. - Бийск : РИО БПГУ им. В. М. Шукшина, 2005. – 20 с.
21. Критика о А.П. Чехове [Электронный ресурс]. - LITMIND, 2017. - Режим доступа <http://www.litmind.ru/milits-2-5.html> Sunday, 04 June 2017 20:27:58.
22. Литературный словарь терминов [Электронный ресурс]. - Адаптация в литературе - 2017. - Режим доступа <http://www.litdic.ru/adaptaciya/Friday>, 02 June 2017 10:30:34.
23. *Лысаковская, Е. Г.* Элективные курсы. Некоторые вопросы [Электронный ресурс]. - Открытый урок. 1 сентября, 2017. - Режим доступа <http://festival.1september.ru/articles/580559/> Sunday, 04 June 2017 19:21:21.
24. М. Горький и А. П. Чехов. Переписка. Статьи. Высказывания: Сборник материалов [Текст] / Под. ред. Н. И. Гитович. - М. : Гослитиздат, 1951. – 288 с.
25. Московский театр Современник [Электронный ресурс]. - Галина Волчек, 2015. - Режим доступа <https://sovremennik.ru/actors/galina-volchek/> Saturday, 03 June 2017 18:55:34.

26. Новая философская энциклопедия: В 4 т., т. 2. [Электронный ресурс]. - Интерпретация. - Электронная библиотека RoyalLib.com, 2010. - Режим доступа [http://royallib.com/book/stepin\\_v/novaya\\_filosofskaya\\_entsiklopediya\\_tom\\_perviy.html](http://royallib.com/book/stepin_v/novaya_filosofskaya_entsiklopediya_tom_perviy.html) Tuesday, 06 June 2017 01:10:45.

27. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Электронный ресурс]. - Реципиент - 2017. - Режим доступа [http://methodological\\_terms.academic.ru/1657/РЕЦИПИЕНТ/](http://methodological_terms.academic.ru/1657/РЕЦИПИЕНТ/)Friday, 02 June 2017 11:30:34.

28. *Ревякин, А. И.* О драматургии Чехова [Текст]: монография / А. И. Ревякин; - М.: Знание, 1960. – 90 с.

29. Режиссёрский анализ пьесы, основные направления [Электронный ресурс]. - Studfiles, 2016. - Режим доступа <http://www.litmind.ru/milits-2-5.html>Sunday, 04 June 2017 22:12:11.

30. Рекомендации по составлению технологической карты [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://school2skopin.ru/upload/iblock/a8a/> Tuesday, 13 June 2017 00:10:18.

31. *Рикёр, П.* Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике [Текст]: монография / П. Рикёр. - М.: Академический проект, 2008. – 695 с.

32. Сад [Видеозапись] / реж. С. Овчаров; в ролях: А. Вартамян, С. Щедрина, Д. Поднозов, Р. Агеев — М. :Пролайн-Фильм, 2008. - Фильм вышел на экраны в 2008 г.

33. *Скафтымов, А.П.* К вопросу о соотношении теоретического и исторического рассмотрения в истории литературы [Текст] / А.П. Скафтымов

// Русская литературная критика / Изд-во Сарат. ун-та. – Саратов, 1994. – с. 134-159.

34. Словарь иностранных слов русского языка [Электронный ресурс]. - Адаптация. - М. : Время новостей, 2001. - Режим доступа [http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/1950](http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/1950) Friday, 02 June 2017 09:30:34.

35. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. - Типаж. - Словари и энциклопедии на Академике, 2017. - Режим доступа <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1053910> Friday, 02 June 2017 13:10:28.

36. *Третьякова, И. В.* Интерпретация как способ понимания художественного текста [Электронный ресурс]. - 2017. - Режим доступа <http://study-english.info/article102.php> Sunday, 04 June 2017 19:57:58.

37. Три сестры [Видеозапись] / реж. Г. Волчек, В. Безега ; в ролях: И. Волков, Д. Фролова, Г. Петрова, О. Дроздова, Ч. Хаматова — М. : Россия – Культура, 2006. - Телеверсия спектакля записана в 2006 г.

38. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования (10-11 кл.) [Текст]. Введ. 17.05.2012.

39. *Федорец, Г. Ф.* Межпредметные связи в процессе обучения [Текст]: монография / Г. Ф. Федорец. - Л.: ЛГПИ им.А.И.Герцена, 1983. – 88 с.

40. Филологический факультет АГГПУ им. В.М. Шукшина [Электронный ресурс]. - Схемы анализа литературных произведений - 2013. - Режим доступа [http://www.bigpi.biysk.ru/ff/viewpage.php?page\\_id=81](http://www.bigpi.biysk.ru/ff/viewpage.php?page_id=81) Friday, 02 June 2017 12:03:43.

41. Философия: Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. - Интерпретация. - М. : Словари и энциклопедии на Академике, 2004. - Режим доступа

[http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\\_philosophy/455/ИНТЕРПРЕТАЦИЯ](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/455/ИНТЕРПРЕТАЦИЯ) Tuesday, 06 June 2017 00:56:12.

42. Чайка [Видеозапись] / реж. О. Ефремов, К. Антропов; в ролях: Е. Миронов, А. Скорик, И. Мирошниченко — М. : ГТРК – Культура, 2004. - Телеверсия спектакля записана в 2004 г.

43. Чернова, И. И. Сценическая интерпретация драматической коллизии «Раневская — Лопахин» в пьесе А.П. Чехова «Вишнёвый сад» / И.И. Чернова // Литература в школе. — 2004. — № 10. — С. 21—23.

44. Чехов. А. П. Вишневый сад: Комедия в 4-х действиях [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://chegov.niv.ru/chegov/text/vishnevuyj-sad.htm> Saturday, 03 June 2017 19:39:38.

45. Чехов, А. П. Дядя Ваня: Сцены из деревенской жизни в четырех действиях [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://chegov.niv.ru/chegov/text/dyadya-vanya.htm> Saturday, 03 June 2017 19:35:20.

46. Чехов, А. П. Крыжовник [Электронный ресурс]. - Интернет библиотека Алексея Комарова, 2017. - Режим доступа <http://www.ilibrary.ru/text/460/p.1/index.html> Saturday, 03 June 2017 06:31:34.

47. Чехов, А. П. Полное собрание сочинений Т. 9 [Текст] / Под. ред. А. В. Луначарского и С.Д. Балухатова. - М. — Л.: Госиздат, 1930—1933. — с. 349.

48. Чехов, А. П. Три сестры: Драма в четырех действиях [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://chegov.niv.ru/chegov/text/tri-sestry.htm> Saturday, 03 June 2017 19:37:20.

49. *Чехов, А.П.* Три сестры: Пьесы [Текст] / А.П. Чехов. — СПб., - 2013. - 352 с.

50. *Чехов, А. П.* Чайка: Комедия в четырех действиях [Электронный ресурс]. - Режим доступа <http://chehov.niv.ru/chehov/text/chajka.htm> Saturday, 03 June 2017 19:41:15.

51. *Щепкина-Куперник, Т. Л.* В юные годы (Мои встречи с Чеховым и его современниками) [Текст] // сборник А.П. Чехов – Л. :Атеней, 1925. – с.241.

52. Элективные курсы как содержательная основа профильного обучения [Электронный ресурс]. - Вопросы Интернет образования, 2017. -  
- Режим доступа  
[http://vio.uchim.info/Vio\\_58/cd\\_site/articles/art\\_4\\_7.htm](http://vio.uchim.info/Vio_58/cd_site/articles/art_4_7.htm)Sunday, 04 June 2017 19:27:58.

53. Энциклопедия культурологии [Электронный ресурс]. - Интеграция культурная. - Словари и энциклопедии на Академике, 2016. -  
Режим доступа  
[http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\\_culture/376/ИНТЕГРАЦИЯ](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/376/ИНТЕГРАЦИЯ) Sunday, 04 June 2017 15:08:21.